



UNIVERSIDADE DO ESTADO DO RIO GRANDE DO NORTE – UERN
CAMPUS AVANÇADO “PROF^a. MARIA ELISA DE A. MAIA” - CAMEAM
DEPARTAMENTO DE LETRAS – DL
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS – PPGL
Curso de Mestrado Acadêmico em Letras
BR 405, Km 153, Bairro Arizona. CEP. 59.900-000 - Pau dos Ferros/RN
Fones: (84) 3351-2560/2275 Fax: (84) 3351- 3909
E-mail: letras.pferros@mestrado.uern.br Sítio: www.uern.br/mestrado/letras



FORMULÁRIO PARA APRESENTAÇÃO DE PROGRAMA GERAL DE DISCIPLINA - PGD

I- IDENTIFICAÇÃO		
Área de Concentração: Estudos do discurso e do texto	Linha de Pesquisa: Texto, ensino e construção de sentidos	
Disciplina: Tópicos em Estudos do Texto e do Discurso : Tradução audiovisual para cegos: audiodescrição (AD)	Código: TE0823 Obrigatória () Optativa (x)	
Carga-Horária: 30 horas/aula	Crédito(s): 2	
Docente: Vera Lúcia Santiago de Araújo Permanente () Colaborador (x) Convidado ()	IES: UECE	
Semestre letivo: 2008.2	Dia da semana: de 17 a 21 de novembro	Horário: de 8 às 12

II – EMENTA
A audiodescrição como modalidade de tradução audiovisual. Reflexões sobre trabalhos emergentes em audiodescrição e discussões sobre temas de pesquisa para o desenvolvimento do campo de estudos no Brasil.

III – OBJETIVOS
3.1- Geral: 01. Refletir sobre trabalhos emergentes em AD; 02. Discutir sobre temas de pesquisa para o desenvolvimento do campo de estudos no Brasil.
3.2- Específicos: 01. Discutir a implantação da AD no Brasil (Portarias 310, de 27/07/06, 403, de 27/07/08 e 466 de 30/07/08); 02. Comparar os diversos modelos de AD produzidos no Brasil; 03. Analisar as diferentes possibilidades de AD para diferentes gêneros de programas ou filmes; 04. Discutir as pesquisas realizadas na área; 05. Discutir possibilidades de pesquisa na área.

IV- CONTEÚDO PROGRAMÁTICO
01. Os procedimentos tradutórios da AD. 02. Diretrizes da AD na Europa e nos EUA. 03. AD para filmes em DVD. 04. AD para a programação televisiva. 05. Pesquisas na área.

V- METODOLOGIA (Informar as técnicas, os procedimentos e as atividades a serem realizadas)
--

A metodologia para a carga horária constará basicamente de seminários pela professora seguidos de discussões em sala de aula baseadas em leituras feitas pelos alunos em casa. Análise das audiodescrições publicadas e daquelas realizadas pelos alunos.

VI - AVALIAÇÃO (Informar como procederá a avaliação da disciplina, com ênfase na avaliação e na auto-avaliação discente e docente, destacando o trabalho final da disciplina: monografias, resenhas, ensaios, artigos, seminários e/ou outros.)

Os alunos serão avaliados mediante a entrega de um roteiro de AD de um dos gêneros de programação exibidos pela televisão brasileira e de um *paper* avaliando esse roteiro. Será aprovado o aluno que obtiver nota final igual ou superior a 7 (sete) e freqüentar 85% da carga horária da disciplina (o que quer dizer que o aluno só poderá faltar 3 encontros). A nota final representará a média obtida entre: participação em sala de aula, cumprimento das atividades não-presenciais, entrega do trabalho final.

VII - CRONOGRAMA DE ATIVIDADES (Informar referências básicas e complementares de cada encontro/tópico)

17/11 Procedimentos tradutórios da AD. Diretrizes europeias. Análise de um trecho do filme “The Full Monty” e dos programas Casseta e Planeta e Toma Lá, dá, cá. Discussão sobre AD de comédias, roteiro e gravação da AD. Exercício com o trecho “Maranguape”

18/11 Discussão sobre “Maranguape” e sobre os textos da Tradterm 13: Eliana Franco, Ana Ballester e Pilar Orero. Gravação de Maranguape. Exercício sobre a AD de um filme de gênero dramático: o Nascimento de Cristo.

19/11 Discussão sobre a AD do filme de Drama e comparação das ADs de O Nascimento de Cristo e Irmãos de Fé. Discussão sobre os textos de Jiménez, Pérez Payá e Orero do livro *Traducción y Accesibilidad* (2007). AD de documentários. Exercício com o Globo Repórter.

20/11 Discussão sobre a AD de o Globo Repórter. Discussão dos textos de Matamala, Ballester e Rodriguez de *Traducción y Accesibilidad* (2007). Exercício com a AD de novelas.

21/11 Discussão sobre a AD de novelas. Discussão sobre os outros textos de *Traducción y Accesibilidad* (2007). Discussão de possíveis temas para a pesquisa em AD.

VIII - REFERÊNCIAS BÁSICAS

BENECKE, B. Audio-description. In: Gambier, Y. (ed.) **Meta**. Volume 49, no. 1, abril de 2004, 78-80.
CASADO, A. La audiodescripción: a possible solution for opera acessibility in Catalonia. In: FRANCO, E.P.C.; ARAÚJO, V.L.S. **TRADTERM**, número 13, 2007, 151-170.
FRANCO, E. P. C. Legenda e áudio-descrição na televisão garantem a acessibilidade a deficientes. **Ciência e Cultura. Revista da SBPC**. Ano 58, no. 1, janeiro-março de 2006.
FRANCO, E. Em busca de um modelo de acessibilidade audiovisual para cegos no Brasil: um projeto piloto. In: FRANCO, E.P.C.; ARAÚJO, V.L.S. **TRADTERM**, número 13, 2007, 171-186.
HURTADO, C. J. **Traducción y acessibilidade. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de TAV**. Frankfurt: Peter Lang, 2007.
ORERO, P. Audiosubtitling: a possible solution for opera acessibility in Catalonia. In: FRANCO, E.P.C.; ARAÚJO, V.L.S. **TRADTERM**, número 13, 2007, 135-150.

IX- REFERÊNCIAS COMPLEMENTARES

TRANSLATING TODAY MAGAZINE. Volume 4, Julho de 2005.

Homologação pelo Colegiado do PPGL

Pau dos Ferros, _____ de _____ de 2008.

Professor Responsável

Coordenador do PPGL/UERN